

Ermächtigung des Wohlfahrtsausschusses (1793)

Convention nationale, Archives Parlementaires, 1. August 1793; eigene Übersetzung, teils unter Berücksichtigung von *Walter Markov*, *Revolution und Zeugenstand*. Frankreich 1789-1799, Band 2: *Gesprochenes und Geschriebenes*, Frankfurt a.M. 1987, S. 463 ff.

Danton. Le moment est arrivé d'être politique, mais il ne faut pas l'être à la manière des tyrans. Sans doute un peuple républicain ne fait pas la guerre à des ennemis par la corruption, l'assassinat et le poison. Mais le vaisseau de la raison doit avoir son gouvernail, c'est la saine politique. Nous n'aurons de succès que lorsque la Convention, se rappelant que l'établissement du comité de Salut public est une des conquêtes de la liberté, donnera à cette institution l'énergie et le développement dont elle peut être susceptible. Il a en effet rendu assez de services pour qu'elle perfectionne ce genre de gouvernement. N'en doutez pas, ce Cobourg, qui s'avance sur votre territoire, rend le plus grand service à la République. Les mêmes circonstances que l'année dernière se reproduisent aujourd'hui; les mêmes dangers nous menacent... mais le peuple n'est point usé, puisqu'il a accepté la Constitution; j'en jure par l'enthousiasme sublime qu'elle vient de produire. Il a, par cette acceptation, contracté l'engagement de se déborder tout entier contre ses ennemis. (*Vifs applaudissements.*) Eh bien, soyons terribles; faisons la guerre en lions. Pourquoi n'établissons-nous pas un gouvernement provisoire qui seconde par de puissantes mesures l'énergie nationale? Je le déclare, je n'entrerai dans aucun comité responsable. Je conserverai ma pensée toute entière, et la faculté de stimuler sans cesse ceux qui gouvernent; mais je vous donne un conseil, j'espère que vous en profiterez. Il nous faut les mêmes moyens qu'emploie Pitt, à l'exception de ceux du crime. Si vous eussiez, il y a deux mois, éclairé les départements sur la situation de Paris; si vous eussiez répandu partout le tableau fidèle de votre conduite, si le ministre de l'intérieur se fût montré grand et ferme, et qu'il eût fait pour la Révolution ce que Roland a fait contre elle, le fédéralisme et l'intrigue n'auraient pas excité de mouvement dans les départements. Mais rien ne se fait. Le gouvernement ne dispose d'aucun moyen politique.

Il faut donc, en attendant que la Constitution soit en activité, et pour qu'elle puisse l'être, que votre comité de Salut public soit érigé en gouvernement provisoire; que les ministres ne soient que les premiers agents de ce comité de gouvernement.

Je sais qu'on objectera que des membres de la Convention ne doivent pas être responsables. J'ai déjà dit que vous êtes responsables de la liberté, et que si vous la sauvez, et alors seulement, vous obtiendrez les bénédictions du peuple. Il doit être mis à la disposition de ce comité de gouvernement les fonds nécessaires pour les dépenses politiques,

Danton. Die Zeit ist gekommen, um politisch zu sein, aber man darf es nicht auf die Art der Tyrannen tun. Zweifellos führt ein republikanisches Volk keinen Krieg gegen Feinde durch Bestechung, Mord und Gift. Aber das Schiff der Vernunft muss sein eigenes Steuerruder haben, das ist gesunde Politik. Wir werden nur dann Erfolg haben, wenn der Konvent, der sich daran erinnert, dass die Einrichtung des Wohlfahrtsausschusses eine der Errungenschaften der Freiheit ist, dieser Einrichtung die Energie und die Entwicklung verleiht, für die sie anfällig sein kann. Er hat in der Tat genügend Dienste geleistet, um diese Art der Regierung zu perfektionieren. Zweifeln Sie nicht daran, dass dieser Cobourg, der auf Ihr Territorium vordringt, der Republik den größten Dienst erweist. Die gleichen Umstände wie im letzten Jahr sind heute wieder eingetreten; die gleichen Gefahren drohen uns... aber das Volk ist nicht zermürbt, denn es hat die Verfassung angenommen; ich schwöre bei der erhabenen Begeisterung, die sie hervorgerufen hat. (*Starker Beifall.*) Nun, seien wir schrecklich; führen wir den Krieg wie Löwen. Warum errichten wir nicht eine provisorische Regierung, die die nationale Energie durch mächtige Maßnahmen unterstützt? Ich erkläre, dass ich keinem verantwortlichen Komitee beitreten werde. Ich werde mein ganzes Denken behalten und die Fähigkeit, die Regierenden immer wieder anzuspornen; aber ich gebe Ihnen einen Rat, und ich hoffe, Sie werden ihn nutzen. Wir brauchen die gleichen Mittel, die Pitt anwendet, mit Ausnahme der Mittel des Verbrechens. Wenn Sie vor zwei Monaten die Departements über die Lage in Paris aufgeklärt hätten; wenn Sie überall das getreue Bild Ihrer Führung verbreitet hätten; wenn der Innenminister sich groß und fest gezeigt hätte und für die Revolution das getan hätte, was Roland gegen sie getan hat, dann hätten Föderalismus und Intrigen keine Bewegung in den Departements hervorgerufen. Aber nichts wird getan. Die Regierung verfügt über keinerlei politische Mittel.

Es ist also notwendig, bis die Verfassung in Kraft tritt und damit sie in Kraft treten kann, muss Ihr Wohlfahrtsausschuss zur provisorischen Regierung ernannt werden; die Minister dürfen nur die ersten Beamten dieses Regierungsausschusses sein.

Ich weiß, dass man einwenden wird, dass die Mitglieder des Konvents nicht verantwortlich sein sollten. Ich habe bereits gesagt, dass Sie für die Freiheit verantwortlich sind und dass Sie, wenn Sie sie retten, und nur dann, den Segen des Volkes erhalten werden. Diesem Regierungsausschuss müssen die notwendigen Gelder für die politischen Ausgaben zur Verfügung gestellt werden,

auxquelles nous obligent les perfidies de nos ennemis. La raison peut être servie à moindres frais que la perfidie. Ce comité pourra enfin mettre à exécution des mesures provisoires fortes, avant leur publicité.

N'arrachons point en ce moment, aux travaux de la campagne, les bras nécessaires à la récolte. Prenons une première mesure; c'est de faire un inventaire rigoureux de tous les grains. Pitt n'a pas seulement joué sur nos finances; il a accaparé, il a exporté nos denrées. Il faudrait, avant tout, assurer tous les Français que si le ciel et la terre nous ont si bien servis, nous n'aurons plus à craindre la disette factice dans une année d'abondance. Il faudra, après la récolte, que chaque commune fournisse un contingent d'hommes qui s'enrôleront d'autant plus volontiers, que le terme de la campagne approche. Chez un peuple qui veut être libre, il faut que la nation entière marche quand sa liberté est menacée. L'ennemi n'a encore vu que l'avant-garde nationale. Qu'il sente enfin le poids des efforts réunis de cette superbe nation. Nous donnons au monde un exemple qu'aucun peuple n'a donné encore. La nation française aura voulu individuellement, et par écrit, le gouvernement qu'elle a adopté; et périsse un peuple qui ne saurait pas défendre un gouvernement aussi solennellement juré!

Remarquez que dans la Vendée on fait la guerre avec plus d'énergie que nous. On fait marcher de force les indifférents. Nous, qui stipulons pour les générations futures; nous que l'univers contemple; nous qui, même en périssant tous, laisserons des noms illustres, comment se fait-il que nous envisageons dans une froide inaction les dangers qui nous menacent? Comment n'avons-nous pas déjà entraîné sur les frontières une masse immense de citoyens. Déjà dans plusieurs départements le peuple s'est indigné de cette mollesse et a demandé que le tocsin du réveil général fût sonné. Le peuple a plus d'énergie que vous. La liberté est toujours partie de la base. Si vous vous montrez dignes de lui, il vous suivra, et vos ennemis seront exterminés. (*Vifs applaudissements.*)

Je demande que la Convention érige en gouvernement provisoire son comité de Salut public; que les ministres ne soient que les premiers commis de ce gouvernement provisoire; qu'il soit mis 50 millions à la disposition de ce gouvernement, qui en rendra compte à la fin de sa session, mais qui aura la faculté de les employer tous en un jour, s'il le juge utile.

Une immense prodigalité pour la cause de la liberté est un placement à usure. Soyons donc grands et politiques partout. Nous avons dans la France une foule de traîtres à découvrir et à déjouer. Eh bien! un gouvernement adroit aurait une foule d'agents: et remarquez que c'est par ce moyen que vous avez découvert plusieurs correspondances précieuses. Ajoutez à la force des armes, au développement de

zu denen uns die Tücke unserer Feinde zwingt. Der Vernunft kann mit geringeren Kosten als der Treulosigkeit gedient werden. Dieses Komitee kann schließlich starke provisorische Maßnahmen durchführen, bevor sie öffentlich bekannt werden.

Wir dürfen jetzt nicht die Arbeitskräfte, die für die Ernte benötigt werden, von der Arbeit auf dem Land abziehen. Als ersten Schritt sollten wir eine strenge Bestandsaufnahme des gesamten Getreides vornehmen. Pitt hat nicht nur unsere Finanzen verspielt, er hat auch unsere Lebensmittel angeeignet und exportiert. Vor allem sollte allen Franzosen versichert werden, dass, wenn Himmel und Erde es so gut mit uns gemeint haben, wir in einem Jahr des Überflusses keine Angst mehr vor einer künstlichen Hungersnot haben müssen. Nach der Ernte muss jede Gemeinde ein Kontingent an Männern bereitstellen, die sich umso bereitwilliger melden, je näher das Ende des Feldzuges rückt. In einem Volk, das frei sein will, muss die ganze Nation marschieren, wenn ihre Freiheit bedroht ist. Der Feind hat bisher nur die nationale Vorhut gesehen. Er soll endlich das Gewicht der vereinten Anstrengungen dieser großartigen Nation spüren. Wir geben der Welt ein Beispiel, das noch kein Volk zuvor gegeben hat. Die französische Nation wird die Regierung, die sie angenommen hat, einzeln und schriftlich gewollt haben; und ein Volk, das nicht in der Lage ist, eine so feierlich geschworene Regierung zu verteidigen, soll zugrunde gehen!

Beachten Sie, dass man in der Vendée den Krieg mit mehr Energie führt als bei uns. Man zwingt die Gleichgültigen zum Marschieren. Wir, die wir für die künftigen Generationen Verträge abschließen, wir, auf die das Universum blickt, wir, die, selbst wenn wir alle umkommen, berühmte Namen hinterlassen, wie kommt es, dass wir in kalter Untätigkeit die Gefahren betrachten, die uns drohen? Wie konnten wir nicht bereits eine riesige Masse von Bürgern an die Grenzen treiben? In mehreren Departements hat sich das Volk bereits über diese Nachgiebigkeit empört und verlangt, dass die allgemeine Alarmglocke geläutet wird. Das Volk hat mehr Energie als wir. Die Freiheit geht immer von der Basis aus. Wenn Sie sich seiner würdig erweisen, wird es Ihnen folgen, und Ihre Feinde werden ausgerottet werden. (*Starker Beifall.*)

Ich fordere, dass der Konvent seinen Wohlfahrtsausschuss als provisorische Regierung einsetzt; dass die Minister nur die ersten Beamten dieser provisorischen Regierung sind; dass dieser Regierung 50 Millionen zur Verfügung gestellt werden, über die sie am Ende ihrer Sitzungsperiode Rechenschaft ablegen muss, die aber die Möglichkeit hat, alles an einem Tag zu verbrauchen, wenn sie es für nützlich hält.

Eine immense Verschwendungssucht für die Sache der Freiheit ist eine Anlage mit Wucher. Lassen Sie uns daher überall groß und politisch sein. Wir haben in Frankreich eine Menge Verräter, die es zu entdecken und zu vereiteln gilt. Nun, eine geschickte Regierung würde eine Menge Agenten haben; und beachten Sie, dass Sie auf diese Weise mehrere wertvolle Korrespondenzen entdeckt haben. Fügen Sie der Waffengewalt, der Entwicklung der

la force nationale tous les moyens additionnels que de bons esprits peuvent nous suggérer. Il ne faut pas que l'orgueilleux ministre d'un despote surpasse en génie et en moyens ceux qui sont chargés de régénérer le monde.

Je demande, au nom de la postérité, car si vous ne tenez pas d'une main ferme les rênes du gouvernement, vous affaiblissez plusieurs générations par l'épuisement de la population, enfin vous les condamneriez à la servitude et à la misère; je demande, dis-je, que vous adoptiez, sans délai, ma proposition.

Après, vous prendrez une mesure pour inventorier toutes les moissons. Vous ferez surveiller les transports afin que rien ne puisse s'écouler par les ports ni par les frontières. Vous ferez faire aussi l'inventaire des armes. A partir d'aujourd'hui, vous mettrez à la disposition du gouvernement 100 millions pour fondre des canons, faire des fusils et des piques. Dans toutes les villes un peu considérables, l'enclume ne doit être frappée que pour la fabrication du fer que vous devez tourner contre vos ennemis. Dès que la moisson sera finie, vous prendrez dans chaque commune une force additionnelle, et vous verrez que rien n'est désespéré. Au moins à présent, vous êtes purgés des intrigants; vous n'êtes plus gênés dans votre marche; vous n'êtes plus tirillés par les factions; et nos ennemis ne peuvent plus se vanter, comme Dumouriez, d'être maîtres d'une partie de la Convention. Le peuple a confiance en vous. Soyez grands et dignes de lui, car si votre faiblesse vous empêchait de le sauver, il se sauverait sans vous, et l'opprobre vous resterait. *(Vifs applaudissements.)*

nationalen Stärke alle zusätzlichen Mittel hinzu, die uns gute Geister vorschlagen können. Es darf nicht sein, dass der stolze Minister eines Despoten diejenigen an Genie und Mitteln übertrifft, die mit der Regeneration der Welt beauftragt sind.

Ich bitte im Namen der Nachwelt, denn wenn Sie die Zügel der Regierung nicht mit fester Hand halten, schwächen Sie mehrere Generationen durch die Erschöpfung der Bevölkerung und verurteilen sie schließlich zur Knechtschaft und zum Elend; ich bitte darum, dass Sie meinen Vorschlag unverzüglich annehmen.

Danach sollt Ihr eine Maßnahme ergreifen, um alle Ernten zu inventarisieren. Sie werden den Transport überwachen lassen, damit nichts über die Häfen oder die Grenzen abfließen kann. Sie werden auch eine Bestandsaufnahme der Waffen durchführen lassen. Von heute an werden Sie der Regierung 100 Millionen zur Verfügung stellen, um Kanonen zu gießen, Gewehre und Piken herzustellen. In allen etwas größeren Städten darf der Amboss nur zur Herstellung von Eisen geschlagen werden, das Sie gegen Ihre Feinde wenden müssen. Sobald die Ernte eingefahren ist, sollen Sie in jeder Gemeinde eine zusätzliche Kraft aufstellen, und Sie werden sehen, dass nichts hoffnungslos ist. Wenigstens seid Ihr jetzt von Intriganten gesäubert; Ihr werdet nicht mehr in Eurem Marsch behindert; Ihr werdet nicht mehr von Fraktionen zerrissen; und unsere Feinde können sich nicht mehr, wie Dumouriez, rühmen, einen Teil des Konvents zu beherrschen. Das Volk vertraut Euch. Seid groß und würdig, denn wenn eure Schwäche Euch daran hindert, es zu retten, wird es sich ohne Euch retten, dann bleibt Euch die Schande. *(Starker Beifall.)*